

POST-DISPOSITIONAL RIGHTS COLLOQUY
QUYỀN ĐƯỢC TRÒ CHUYỆN SAU KHI CÓ PHÁN QUYẾT

In re _____
Liên quan đến (Juvenile/Vị thành niên)

Docket # _____
Vụ số

Delinquent Act(s):
(Các) Hành vi phạm luật:

**POST-DISPOSITIONAL RIGHTS
COLLOQUY**

**QUYỀN ĐƯỢC TRÒ CHUYỆN
SAU KHI CÓ PHÁN QUYẾT**

1) You can disagree with the court's decisions. You have the right to file a motion. It must be in writing. It must be filed within 10 days from today. You can ask your lawyer to file a motion to:

- a) ask the court to change or review its decision finding you delinquent;
- b) ask the court to change or review its decision to place you in a program or on probation; or
- c) ask the court to change or review its decision to make you to do things on probation (such as paying money, doing community service, taking drug tests, etc.).

In other words, you can ask the court to change or review any decision that it has made in your case with which you do not agree.

Do you understand this? Yes No

2) You have the right to have a lawyer help you file your motion. If your lawyer (who is helping you today) cannot or will not file the motion for you, the court will

1) Quý vị có thể không đồng ý với các quyết định của tòa án. Quý vị có quyền nộp kiến nghị. Phải dùng văn bản. Phải nộp trong vòng 10 ngày kể từ ngày hôm nay. Quý vị có thể nhờ luật sư nộp để:

- a) yêu cầu tòa thay đổi hoặc xét lại quyết định cho rằng quý vị phạm pháp;
- b) yêu cầu tòa thay đổi hoặc xét lại quyết định đưa quý vị vào một chương trình cải tạo hoặc quản chế; hoặc
- c) yêu cầu tòa thay đổi hoặc xét lại quyết định buộc quý vị phải làm một số việc trong thời gian quản chế (như trả tiền, làm dịch vụ cộng đồng, xét nghiệm ma túy, v.v.).

Nói cách khác, quý vị có thể yêu cầu tòa thay đổi hoặc xét lại bất kỳ quyết định nào mà tòa đã đưa ra sau vụ xử của quý vị mà quý vị không đồng ý.

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

2) Quý vị có quyền nhờ luật sư giúp nộp kiến nghị. Nếu luật sư (người giúp quý vị hôm nay) không thể hoặc sẽ không nộp kiến nghị cho quý vị, tòa sẽ chỉ định một

appoint a new lawyer to help you.

luật sư khác để giúp quý vị.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

3) Here's what could happen if you file a motion:

3) Sau đây là những chuyện xảy ra nếu quý vị nộp kiến nghị:

a) the court could disagree with the motion without having a hearing;

a) tòa có thể bất đồng với kiến nghị và không mở điều trần;

b) the court could agree with the motion without having a hearing; or

b) tòa có thể đồng ý với kiến nghị và không mở điều trần; hoặc

c) the court could hold a hearing and then agree or disagree with the motion.

c) tòa có thể mở điều trần và sau đó đồng ý hoặc không đồng ý với kiến nghị.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

4) If the court disagrees with your motion, you have the right to ask a higher court to look at your case. The higher court would decide if the juvenile court made any mistakes or abused its responsibility when it disagreed with your motion. This is called taking an appeal.

4) Nếu tòa không đồng ý với kiến nghị, quý vị có quyền yêu cầu tòa cấp cao hơn xét xử. Tòa án cấp cao hơn sẽ quyết định nếu tòa án vị thành niên có sai lầm nào hoặc phạm trách nhiệm khi không đồng ý với kiến nghị của quý vị hay không. Hành vi này gọi là kháng cáo.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

5) You must file your request or appeal in writing. You have 30 days from when the court disagrees with your motion to file it.

5) Quý vị phải nộp yêu cầu hoặc kháng cáo bằng văn bản. Quý vị có 30 ngày kể từ ngày tòa bác kiến nghị để nộp.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

6) You have the right to have a lawyer to help you with your appeal. If your lawyer (who is helping you today) cannot or will not file your appeal for you, the court will appoint a new lawyer to help you.

6) Quý vị có quyền có một luật sư giúp quý vị kháng cáo. Nếu luật sư (người đang giúp quý vị hôm nay) không thể hoặc sẽ không nộp đơn kháng cáo cho quý vị, tòa sẽ chỉ định một luật sư mới để giúp quý vị.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

7) You may decide that you would like to

7) Quý vị có thể muốn kháng cáo nhưng

take an appeal but do not wish to file a motion. This is called taking a direct appeal. In your direct appeal, you may ask the higher court to decide if the juvenile court was right or wrong in finding you guilty (including what the juvenile judge was or was not allowed to hear) or if the juvenile court made any mistakes or abused its responsibility in anything that the court ordered as your consequences.

không muốn nộp kiến nghị. Đây gọi là kháng cáo trực tiếp. Trong đơn kháng cáo trực tiếp, quý vị có thể yêu cầu tòa cấp cao hơn quyết định xem tòa vị thành niên đúng hay sai khi kết luận quý vị có tội (bao gồm cả những gì mà thẩm phán vị thành niên được hoặc không được xử) hoặc nếu tòa vị thành niên có sai lầm hoặc không làm đúng trách nhiệm trong bất cứ điều gì mà tòa án ra lệnh sau vụ việc của quý vị.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

8) If you wish to take a direct appeal (without filing a motion first) you must file your appeal within 30 days from today (or 30 days from the day that the court decides your consequences).

8) Nếu muốn kháng cáo trực tiếp (mà không cần nộp kiến nghị trước), quý vị phải nộp đơn kháng cáo trong vòng 30 ngày kể từ ngày hôm nay (hoặc 30 ngày kể từ ngày tòa quyết định).

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

9) If you admitted to any of the charges, you can only ask the higher court to look at the following issues:

9) Nếu quý vị đã thừa nhận bất kỳ cáo buộc nào, quý vị chỉ có thể yêu cầu tòa cấp cao hơn xét các vấn đề sau:

a) whether your admission was voluntary (you made your own decision to admit to a charge. No one forced you to do this. You understood what you were doing, including the consequences.);

a) việc thừa nhận có phải là tự nguyện hay không (quý vị đã tự quyết định thừa nhận một cáo buộc. Không ai ép quý vị phải thừa nhận. Quý vị hiểu những gì mình làm, kể cả hậu quả.);

b) whether the court was the correct court to hear your case (the court had the authority over your case); or

b) liệu tòa có đúng là loại tòa để xử vụ của quý vị hay không (tòa án có thẩm quyền trong vụ này); hoặc

c) whether the court abused its responsibility or made any mistakes in the things that were ordered as your consequences.

c) liệu tòa án có lạm dụng trách nhiệm hoặc có bất kỳ sai lầm nào trong những điều mà tòa án ra lệnh sau vụ việc của quý vị.

Do you understand this? Yes No

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

10) It is important that you remember that you have certain time periods to file a motion or an appeal. These are the

10) Điều quan trọng là quý vị phải nhớ rằng quý vị có những khoảng thời gian nhất định để nộp kiến nghị hoặc kháng cáo.

time periods:

- a) You must file your motion within 10 days from today (or the date that the court decides your consequences).
- b) You have 30 days from the date that the court disagreed with your motion to file your appeal with the higher court.
- c) If you do not file a motion, you must file your appeal to the higher court within 30 days from today (or the date that the court decides your consequences).

Do you understand this? Yes No

I promise that I have read this whole form or someone has read this form to me. I understand it. The signature below and on each page of this form are mine.

Juvenile
Vị thành niên

Date
Ngày

I, _____, lawyer for the juvenile, have reviewed this form with my client. My client has told me that he or she understands this form.

Lawyer for Juvenile
Luật sư của vị thành niên

Date
Ngày

Sau đây là những khoảng thời gian:

- a) Quý vị phải nộp kiến nghị trong vòng 10 ngày kể từ hôm nay (hoặc kể từ ngày tòa ra quyết định sau vụ việc).
- b) Quý vị có 30 ngày kể từ ngày tòa không đồng ý với kiến nghị của quý vị để nộp đơn kháng cáo lên tòa cấp cao hơn.
- c) Nếu quý vị không nộp kiến nghị, quý vị phải nộp đơn kháng cáo lên tòa cấp cao hơn trong vòng 30 ngày kể từ hôm nay (hoặc kể từ ngày tòa ra quyết định sau vụ việc).

Quý vị hiểu không? Hiểu Không

Tôi cam đoan đã đọc toàn bộ tài liệu này hoặc có người đã đọc tài liệu này cho tôi. Tôi hiểu rồi. Chữ ký bên dưới và trên mỗi trang của tài liệu này là chữ ký của tôi.

Tôi, _____, luật sư của vị thành niên này, đã cùng duyệt qua tài liệu này với thân chủ. Thân chủ của tôi xác nhận đã hiểu nội dung.